

ДОДАТКОВА УГОДА № 3  
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 3  
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

«01» червня 2005р.

м. Одеса

«01» June 2005

Odessa

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство „ГПК УКРАЇНА” компанії „ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому „Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю додаткову угоду про нижченаведене:

State Enterprise “Odessa Sea Commercial Port”, hereinafter referred to as “Lessor”, represented by Head of the Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and Subsidiary Company “HPC UKRAINA” of the company “HPC Hamburg Port Consulting GmbH” (Germany), hereinafter referred to as “Lessee”, represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as “Parties”, have concluded the present Additional agreement as follows:

1. Орендар повертає Орендодавцю для виконання ремонту наступні об'єкти:

1. The Lessee returns to the Lessor for repair the following objects:

№	Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість, грн.	№	Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
1	Автовантажувач "Кальмар"	027459	1	814 058.00	1	Autoloader Kalmar	027459	1	814 058.00
2	Портовий тягач "Оттава"	003322	1	238 791.00	2	Head-truck Ottawa	003322	1	238 791.00

2. Виключити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, з Додатку № 1 до договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна”.

2. To exclude the property listed in item 1 of the present Additional agreement from the Addendum No. 1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraina”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

„1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна на 01.06.2005р. складає 10 255 553.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

“1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Total value of the property as of 01.06.2005 is 10 255 553.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.”

4. Змінити другий абзац п. 3.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. в редакції виклавши його у наступній редакції:

“3.1. Другий абзац. Орендна плата за один рік складає 512 777.65 гривень (П'ятьсот дванадцять тисяч сімсот сімдесят сім гривень 65 копійок), без ПДВ, виходячи з орендної ставки 5% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.”

4. To amend the second paragraph of item 3.1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

“3.1. Second paragraph. Annual rent payment is UAH 512 777.65 (Five hundred twelve thousand seven hundred seventy seven hrivna 65 kopecks), without VAT, calculated on the basis of 5% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.”

5. Факт повернення майна, вказаного у п. 1 цієї додаткової угоди, Орендодавцю оформлюється двостороннім актом приймання-передачі.

5. The fact of return of the property listed in item 1 of the present Additional agreement to the Lessor is documented by the bilateral Acceptance act.

44

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. Ця угода є невід'ємною частиною Договору № КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor



Начальник порту Head of the Port  
Трачук М.П. Rakhiv N.P.

Орендатор Lessee

Генеральный директор General Director  
Дірк Баттерманн Dirk Battermann

*Александр Козубовский*

Нач. ОМД

*М.В. Карпенко*

*Ю.В. Караган*

*Александр Козубовский*

*Александр Масловский*

АКТ  
ПРИЕМА - ПЕРЕДАЧИ

г. Одесса

«01» июня 2005 г.

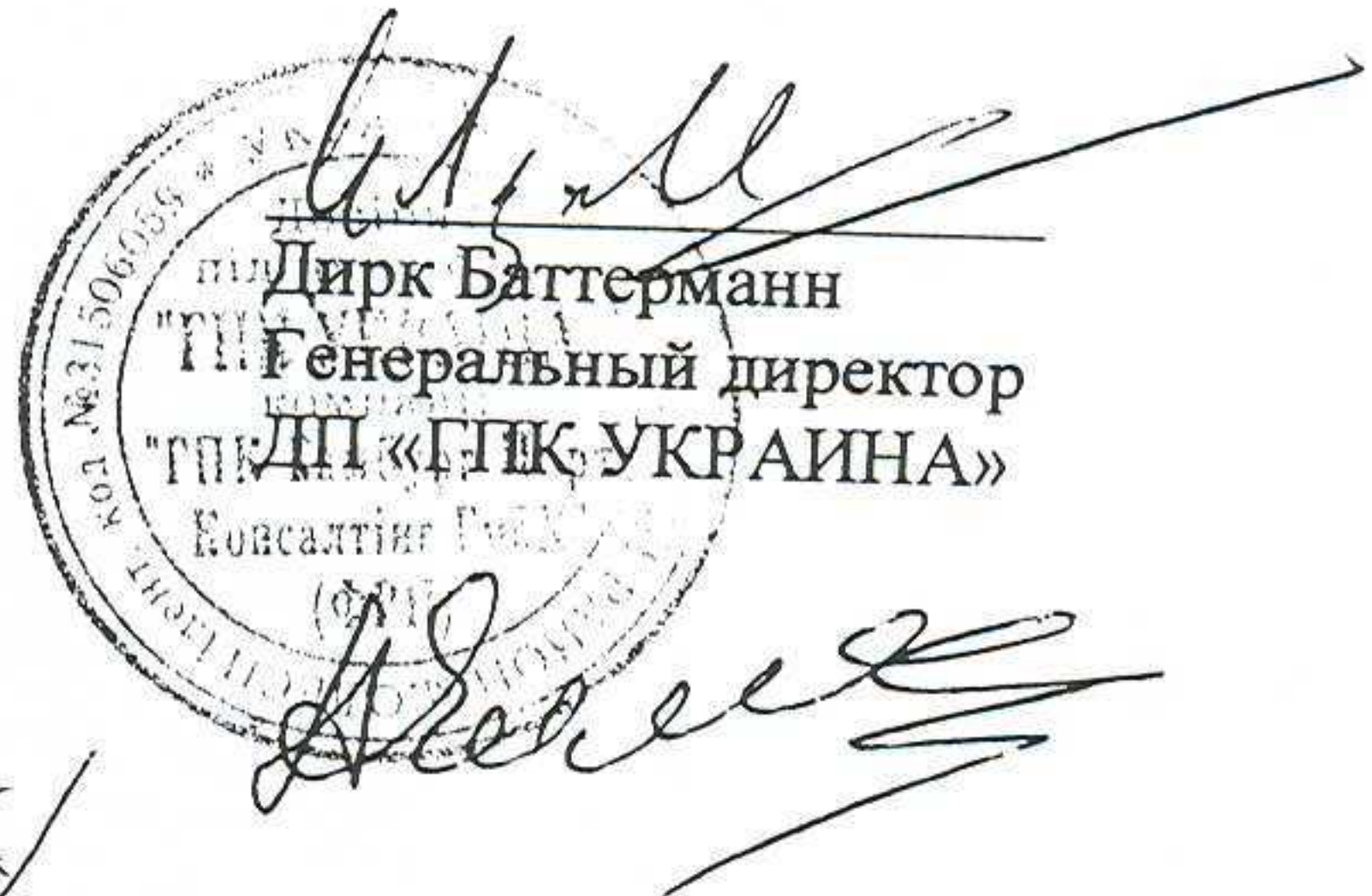
Государственное предприятие «Одесский морской торговый порт», именуемое в дальнейшем «Арендодатель», в лице начальника порта г-на Павлюка Н.П., действующего на основании Устава, с одной стороны, и дочернее предприятие «ГПК УКРАИНА» компании «ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ» (ФРГ), именуемое в дальнейшем «Арендатор», в лице генерального директора г-на Баттерманна Дирка, действующего на основании Устава, с другой стороны, составили настоящий акт о нижеследующем.

Во исполнение пункта 2.1 договора аренды движимого имущества № КД-6420 от 18.11.2004г. Арендатор возвращает Арендодателю для проведения ремонта следующие объекты:

№	Наименование	Инвентарный номер	Техническое состояние
1	Автопогрузчик «Кальмар»	027459	Технически неисправен
2	Портовый тягач «Оттава»	003322	Технически неисправен

Принял:

Передал:



*В. Коренько*  
Нач. ОМТП *(подпись)*  
м.п. ОМТП *Дирк Баттерманн*